

KASSIS, Hanna E. (ed.), *An Andalusian Arabic Version of the Four Gospels* (Bayer. Staatsbibl., München, Codd. Arab. 238). «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 663, Scriptorum Arabici 54 (Leuven: Peeters, 2016), pp. XLII+395. ISBN: 978-90-429-3324-8

Hacia tiempo que veníamos reclamando la necesidad de ediciones críticas de las traducciones árabes de textos bíblicos generados por los cristianos arabizados en al-Andalus. Esa necesidad, en cierto modo, ha empezado a ser paliada en los últimos meses. Nosotros mismos hemos publicado una edición parcial de uno de los textos conservados (*Evangelio árabe fragmentario de Marcos* (Ms. Qarawiyyīn 730). *Una traducción árabe andalusí del siglo X*. Edición diplomática y estudio preliminar Juan Pedro Monferrer-Sala. «Syro-Arabica» 5 (Córdoba: UCOPress, 2016) y *Material crítico del texto árabe andalusí de Marcos* (Ms. Qarawiyyīn 730). *Cotejado con los textos de la familia Ibn Balašk*. «Syro-Arabica» 6 (Córdoba: UCOPress, 2016) y ahora Kassis hace lo propio con otro de los manuscritos, el evangelio conservado en el código árabe 238 de la Biblioteca Pública de Munich.

La edición es de un enorme valor, dado que las ediciones de los textos que han llegado hasta nosotros es prácticamente inexistente y con esta carencia es del todo imposible avanzar en el conocimiento cultural y lingüístico del que disponían los cristianos arabizados que vivieron el corazón del estado andalusí.

El trabajo de Kassis es, por lo tanto, de gran importancia dado el estado actual de carencia de fuentes en este ámbito de estudios; más si cabe cuando el resultado es de un rigor científico incuestionable. El libro consta de dos partes: la primera corresponde al estudio introductorio (pp. XI-XLII) y la segunda a la edición de los 97 folios del Cod. ar. 238 de la *Bayerische Staatsbibliothek* de Munich (pp. 3-395).

La introducción, precedida por el prefacio (p. v), las abreviaciones (p. vii) y la bibliografía (pp. ix-x) consta de cinco secciones en las que el autor se ocupa sucesivamente de la cuestión del cambio lingüístico y de los procesos de arabización e islamización experimentados por la población andalusí (pp. xi-xiii), el personaje de Juan de Sevilla (pp. xiii-xvii), sobre los mss. bíblicos y otras fuentes conservadas (pp. xvii-xxxiv), Ibn Balashk y la

cuestión de la autoría (pp. xxxiv-xxxix), finalizando con unas notas sobre el método editorial seguido en la edición del manuscrito (pp. xxxix-xl).

Por su parte, la sección correspondiente a la edición del ms. consta de la edición crítica propiamente dicha (pp. 3-329), seguida de tres *addenda* y siete apéndices. Las *addenda* ofrecen, respectivamente, los siguientes textos:

1. La traducción del fragmento de la *Historia ecclesiastica* de Eusebio de Cesarea acerca de la discrepancia de los evangelios sobre la genealogía de Cristo (pp. 313-317).
2. Leccionario del evangelio (pp. 319-324).
3. Tablas computacionales del inicio de la Cuaresma y la fecha de la Pascua (pp. 325-329).

A su vez, los siete apéndices incluyen la siguiente información:

1. Texto árabe con el que se reemplaza los fols. 51 y 52 perdidos en el ms. (pp. 333-337).
2. Glosas marginales del ms. (pp. 338-340).
3. Texto árabe y traducción de las pp. 14-15 del ms. de Fez (*Qarawiyyīn* 730) (p. 341).
4. Textos árabe y castellano, junto con la traducción, de dos colofones del ms. de León (Cod. ar. 35) (pp. 342-344).
5. Texto comparativo de los *capitula* de los diversos manuscritos (pp. 345-382).
6. Citas tomadas del *Fiṣal* de Ibn Ḥazm comparados con las versiones que ofrecen Cod. ar. 238, , British Library Add. 9061 y *Qarawiyyīn* 730 (pp. 393-390).
7. Comparación de textos de BNM 4971 y el Vaticano Borgiano 95 (pp. 391-395).

Como hemos señalado, este volumen supone una aportación necesaria e importante a este campo de estudios. Una edición crítica cuidada y meticulosa, acompañada de un estudio introductorio que sitúa la versión

árabe en su marco histórico-cultural. Pese a su calidad, extraña, sin embargo, que la obra no haya tenido en cuenta las aportaciones realizadas por algunos colegas en este campo de estudio, como las dos que indicamos debajo como botón de muestra:

- A.C. López y López, A.C. 1994. “La traducción de los Evangelios al árabe por Isaac Ben Velasco de Córdoba en el siglo X a. D.”, *Boletín Millares Carlo* 13 (1994), pp. 79-84.
- Ph. Roisse, Roisse, “Los Evangelios traducidos del latín al árabe por Ishāq b. Balashq al-Qurṭubī en 946 d.C.”, en *Estudios árabes. Dedicados a D. Luis Seco de Lucena (en el XXV aniversario de su muerte)*, ed. C. Castillo, I. Cortés y J.P. Monferrer-Sala, Granada: Departamento de Estudios Semíticos, 1999, pp. 147-164.
- J.P. Monferrer-Sala, “*Traductologica mvzarabica*. Notas a propósito de un fragmento del *Codex Arabicus Monachensis Aumer 238*”, *Meridies*, V-VI (2002), pp. 29-49.

Incluso trabajos no mencionados de van Koningsveld, de indudable interés en el caso presente: *e.gr.* “Christian-Arabic Manuscripts from the Iberian Peninsula and North Africa: A Historical Interpretation”, *Al-Qanṭara* XV (1994), pp. 423-451. Llama, asimismo, la atención la ausencia del volumen colectivo editado por C. Aillet, M. Penelas y Ph. Roisse (*¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (siglos IX-XIII)*, Madrid, 2008), por la importancia de algunos trabajos allí incluidos, así como la monografía de C. Aillet (*Les mozarabs. Christianisme, islamisation et arabisation en Péninsule ibérique (IX^e-XII^e siècle)*, Madrid, 2010)

En el caso de haber consultado las aportaciones de otros colegas, ello habría dispensado al autor de tener que realizar un trabajo innecesario, como por ejemplo los apéndices nº 2 y 5 contenidos respectivamente en las pp. 319-324 y 345-382, previamente publicados por Roisse en el artículo que acabamos de mencionar más arriba (“Los Evangelios”) y en el trabajo incluido en el volumen editado por Aillet-Penelas-Roisse. Asimismo, la descripción de los manuscritos (pp. xvii-xxvi) fue el motivo

principal de un detallado trabajo publicado por Roisse en el artículo ya referido (“Los Evangelios”), y tanto la atribución de una supuesta versión de las Escrituras al obispo Juan de Sevilla, como la autoría de la versión de los evangelios a Ishāq b. Balašk al-Qurṭubī fueron tratados por el que suscribe atendiendo a otros condicionantes (“De nuevo sobre Iohannes Hispalensis y la primera versión árabe de las ‘Sagradas Escrituras’ realizada en al-Andalus”, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 31 (1999), pp. 77-105). Tal vez algunos de ellos podrían haberle sido de alguna ayuda.

Por lo demás, en el apartado introductorio dedicado al cambio lingüístico y acerca de los procesos de arabización e islamización experimentados por la población andalusí (pp. XI-XIII) hubiera sido conveniente tener en cuenta los avances sobre la realidad lingüística andalusí logrados gracias a las aportaciones del Prof. Corriente en sus múltiples trabajos. En el apartado de la edición, la anotación del texto editado a partir de la colación con el resto de manuscritos no es sistemática y en consecuencia incompleta, obviando con frecuencia variantes léxicas, ortográficas e incluso las variantes de traducción que presentan en ocasiones los otros manuscritos. Este último aspecto, de crucial importancia para contar con una edición crítica de las variantes de lectura completas que ofrecen todos los textos, habrá de ser acometida lo antes posible.

Se trata, por lo tanto de un trabajo valioso, de enorme ayuda para quienes nos dedicamos al estudio de la producción textual realizada por los cristianos arabizados andalusíes, que sin duda contribuirá de modo decisivo al avance que este ámbito de estudios viene experimentando de un tiempo a esta parte. No nos resta, por lo tanto, sino expresar al autor nuestra enhorabuena y nuestra más sincera felicitación por la publicación de este importante libro.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba